

Fukuoka Asian Art Museum

Art Exchange Programs

Annual Report 99-00

平成11年度福岡アジア美術館交流事業報告書



福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

Fukuoka Asian Art Museum

Art Exchange Programs

Annual Report 99-00

平成11年度福岡アジア美術館交流事業報告書

目次

ごあいさつ	3
平成10、11年度交流事業実績	4
招聘美術作家	
タン・ダウ(シンガポール)	6
ナリニ・マラニ(インド)	10
ジャン・ペイリー/張培力(中国)	13
招聘研究者	
コウ・グワンハウ(シンガポール)	14
プージャ・スード(インド)	18
受入支援研究者	
リスキー・アーマド・ザエラニ(インドネシア)	20
マイケル・スネリング(オーストラリア)	21
ハップ・トゥーイ(カンボジア)	22
ヨハン・パイナップル(オランダ)	23
サラウ・チュティウオンペティ(タイ)	24
地域交流イベント	
アジア楽市楽座 アートはいらんね!?	25
交流事業関連掲載記事	29
福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱	30

Content

Greetings	3
Art Exchange Programs 99-00	4
Artists in Residence	
Tang Da Wu (Singapore)	6
Nalini Malani (India)	10
Zhang Peili (China)	13
Researchers in Residence	
Koh Nguang How (Singapore)	14
Pooja Sood (India)	18
Researchers for Support Programs	
Rizki A. Zaelani (Indonesia)	20
Michael Snelling (Ausuralia)	21
Hab Touch (Cambodia)	22
Johan Pynappel (Netherlands)	23
Sarawut Chutiwongpeti (Thailand)	24
Regional Art Exchange Event	
Asian Art Festival	25
Newspaper on Exchange Activities	29
Outline for the Fukuoka Asian Art Museum	
Artist and Researcher / Curator in Residence Program	30

ごあいさつ

1999年3月、福岡アジア美術館は美術交流を美術館活動の主要な柱のひとつとして開館しました。アジアの美術作家やアジアの美術に携わる研究者・学芸員を招聘して、公開制作や講演会、実技講座など共に体験できる交流事業をおこなうことで、アジアの美術や文化に親しめる機会を提供していこうとするものです。また、アジアから多くの美術関係者を招聘することで、アジアの美術界におけるネットワーク作りに貢献していくことも重要な役割であると思います。

こうした交流事業の根幹となるのが「福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業」です。平成11年度は3人の美術作家、タン・ダウ(シンガポール)、ナリニ・マラニ(インド)、ジャン・ペイリー(中国)と2人の研究者・学芸員、コウ・グワンハウ(シンガポール)、プージャ・スード(インド)をそれぞれ1～6カ月間招聘しました。またこの事業とは別に、外部の機関・団体等からの要請により4人の研究者、マイケル・スネリング(オーストラリア)、ハップ・トゥーイ(カンボジア)、ヨハン・パイナップル(オランダ)、サラウ・チュティウオンペティ(タイ)を受け入れ、その活動を支援しました。結局、開館前後に受け入れた研究者、リスキー・アーマド・ザエラニ(インドネシア)を加えると、8カ国から10名が長期間、福岡に滞在し多様な交流の成果を残していきました。その成果は有形、無形、様々ですが、その成果の蓄積がアジアの芸術文化の振興に将来的に貢献していくことを確信しております。

本報告書は、開館から2000年3月まで、最長6カ月に及ぶ長期間の招へい事業を中心に、当館の交流事業の概要を記録したものです。この記録にあるように、本事業の多彩な展開は、地域の人々や学校関係者をはじめとした多くの人々の協力によって可能になったものです。本事業にご協力いただいた多くの皆様に心から感謝申し上げます。

福岡アジア美術館
館長 安永 幸一

Greetings

The Fukuoka Asian Art Museum opened in March 1999, featuring artistic exchange as one of its major activities. Key objectives were defined as offering the opportunity to come into close contact with Asian arts and culture through art exchange programs such as open studio, lectures, and workshops. We also focus on contributing to networking in the art world of Asia by inviting art-related people from throughout Asia.

What forms the backbone for these exchange programs is the "Fukuoka Asian Art Museum Artist / Researcher, Curator in Residence Program." In 1999, we invited three artists, namely Tang Da Wu (Singapore), Nalini Malani (India) and Zhang Peili (China), and two researcher/curators, Koh Nguang How (Singapore) and Pooja Sood (India), for a period of from one to six months. In addition to this program, we also welcomed four researchers at the request of outside agencies and organizations: Michael Snelling (Australia), Hab Touch (Cambodia), Johan Pynappel (Netherlands) and Sarawut Chutiwongpeti (Thailand). With the addition of Rizki A. Zaelani (Indonesia), a researcher we worked with right around the opening of the museum, a total of ten artists, researchers or curators from eight countries have stayed in Fukuoka for periods of time, leaving their own achievements in a wide range of art exchange. Some achievements are visible, others not. I am profoundly confident that such achievements will contribute to the promotion of art and culture in Asia in the future.

This report outlines our art exchange program, focusing on the invitation program which lasted for periods of up to six months. As shown in this report, the diversified developments of this art exchange program were realized through the cooperation of a number of people including local residents and education professionals. In conclusion, I would like to express my heartfelt appreciation to many people for their kind support.

Yasunaga Koichi
Director
Fukuoka Asian Art Museum

タン・ダウ (シンガポール) Tang Da Wu (Singapore)

1943年、シンガポール生まれ。1970年に英国に留学し、バーミンガム工芸美術学校、セント・マーティン美術学校で彫刻を学ぶ。1985年、ロンドン大学ゴールドスミス・カレッジの修士課程を終了。1988年、シンガポールに帰国し、北部の村に芸術共同体「アーティスト・ヴィレッジ」を設立。若いアーティストたちとともに展覧会やパフォーマンスをおこなう。以後、シンガポールのみならず東南アジアの現代美術をリードし、中国系シンガポール人としての自己のアイデンティティを模索しながら、観客に参加を促すパフォーマンスや日用品を使ったインスタレーションで環境や社会の問題を提起し続ける。

Born in Singapore, 1943. Traveled to England in 1970 to study sculpture at Birmingham Arts and Crafts School, St. Martins Art School. Received his Master's degree from Goldsmith College, London University, in 1985. Returned to Singapore in 1988 and established the artists' community called "Artists Village" in a northern village, dedicating himself to holding exhibitions and performances with younger artists. Ever since then, he has been a front-runner in contemporary art, not only in Singapore but also in Southeast Asia. He has continuously raised environmental and social issues through installations using daily necessities, and participatory performances, while seeking his self-identity as a Chinese Singaporean.

交流活動

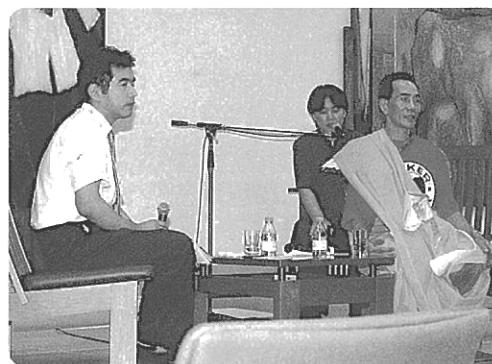
タン・ダウは、常に観客を巻き込み、ともに考えることを促すようなパフォーマンスやワークショップをおこなってきたが、当館のレジデンス事業においてもスタジオを開放し、いつでもだれでも参加できる「マイ・ライフ」プロジェクトを実施した。これは、参加者がディスカッション形式のワークショップを繰り返しながら自己や他者を見つめ直すというものだった。その過程で参加者自身がスナップ写真や自作のピンホールカメラを使っての写真を表現手段として用い、最終的には2人1組になって1m×3mの紙に互いの歴史や今の在りようを描いていった。ダウ自身も参加者のひとりとして同様の作品を制作した。

また、ダウは多くの地域の人々と親交を深め、市内のアート・スペースを使って福岡で知り合った友人や福岡アジア美術館のボランティア・スタッフの協力を得て、パフォーマンスを2回おこなった。福岡アジア美術館でもパフォーマンスを2回おこない、それらは友情や人間関係について観客の心に問いかけながら自分自身への疑問や不安、孤独を力強く表現するものだった。

Exchange Activities

Tang Da Wu has done a range of performances and workshops involving the audience, acting together and inspiring them to think. At the Artist in Residence Program too, he opened the studio door to the public and conducted the project "My Life" with open participation, allowing visitors to figure themselves out through the alternating discussion-style workshops. In the process of the workshop, participants used snapshots or photographs taken by pinhole cameras of their own making to express themselves and eventually describe their own personal histories and their current situations, on a pair of sheets measuring one by three meters. Da Wu himself produced a work under the same concept as the participants.

To deepen his friendship with the local people, Da Wu offered two performances at an art space in Fukuoka with the support of friends whom he met here in Fukuoka and volunteer staff from the FAAM. The two sessions of performance that he has presented at the FAAM expressed strongly his own questions, anxiety and loneliness while querying the audience about friendship and human relations.



コタツでトーク — 福岡・アート・アジア〜「交流」ってなんだ〜

Kotatsu De Talk — Fukuoka Art Asia — What is the 'Exchange'?

日 時/2月11日(金) 14:00〜

会 場/交流スタジオ

主 催/コタツでトーク実行委員会

出席者/タン・ダウ、江上計太、和田千秋

進 行/川浪千鶴、都築悦子

Date: Friday, February 11 2:00 p.m. —

Venue: Open Studio

Organizer: Kotatsu De Talk Executive Committee

Performers: Tang Da Wu, Egami Keita,

Coordinator: Kawanami Chizuru, Tsuzuki Etsuko

Wada Chiaki

地元の美術関係者から、タン・ダウと福岡在住のアーティストである江上計太および和田千秋の「交流」をテーマにしたトークをおこないたいと申し出があり、「コタツでトーク実行委員会」が組織された。本交流事業は同実行委員会の主催で交流スタジオで開催することになった。当日は、堅苦しい雰囲気ではなく、話し手も聴講者も本音で語り合えるトークにしようと交流スタジオに畳を敷きつめコタツに入ってお菓子やミカンを食べながらという設定だった。

The "Kotatsu De Talk" Executive Committee was organized to implement the proposal by art-related persons in Fukuoka to conduct a talk show under the theme of "exchange," inviting Tang Da Wu and local artists such as Egami Keita and Wada Chiaki. The exchange program organized by the same Committee was held at the Open Studio. To create a relaxing atmosphere in which the speakers and audience can exchange their ideas freely, the venue was covered with tatami mats, and speakers sat in a Japanese kotatsu (home-style table) while eating oranges and sweets.

雑感:コタツでトーク — 福岡・アート・アジア〜「交流」ってなんだ〜

川浪千鶴(コタツでトーク実行委員長、福岡県立美術館学芸員)

アジアという枠組みやアイデンティティを越えたところから、柔軟にアートの可能性を考えるタン・ダウさん、障壁をもつ長男のリハビリに専念する現実の私生活から生まれた「障壁の美術」を通じて、コミュニケーションの意味を問う和田千秋さん、モダンアートの文脈に基づいた作品制作を行いつつも、アートを通じた他者との結びつきと幸福感の関係に注目している江上計太さん。いま注目されるアート活動を展開している3人の作家が、2000年という「いま」と福岡という「ここ」を共有しているチャンスを生かしたい、これが福岡市美術館の都築悦子さんと私が「コタツでトーク」を企画するきっかけだった。

3人の作家がそれぞれ他者との関わりを意識しながら日々真摯に制作を行っていることも、そして福岡アジア美術館が事業の一環としてトークを開催してくださったことや、準備や実施にボランティアの皆さんの熱心なご協力があったことも、すべて「交流」をキーワードに説明することは可能だ。しかし「交流」を、アートを通じて生き生きとした新たなコミュニケーションを生み出すことと一律に解説しただけではおぼつかない。それぞれの立場からそれぞれにとっての「交流」とは何か、という本音の意見を交換する必要性をいま強く感じている。

こうした「コタツでトーク」の呼びかけに、当日は座りきれないほど大勢の参加者が応えてくれた。コタツのあるお茶の間という設定は、リラックスした雰囲気の中で作家だけでなく参加者も一緒にアートの行方を探るためのものだったが、当日人口密度が高いお茶の間はかなりの熱気と緊張感に満ちていた。予定調和的な結論など元からない「コタツでトーク」もまた、異なる価値観がぶつかりあう「交流」の現場のひとつだった。3人の作家や参加者から切実な意見が数多く交わされた事実から、次なる「交流」をめぐる考察と現場に歩を進めたい。

Notes to "Kotatsu De Talk — Fukuoka Art Asia — What is the 'Exchange'?"

Kawanami Chizuru

(Chairperson, Kotatsu De Talk Executive Committee/ Curator of Fukuoka Prefectural Museum of Art)

Tang Da Wu seeks the potential of art through a flexible attitude that surpasses the Asian framework and identity, Wada Chiaki questions the meaning of communication through "Art of Different Abilities" based on his own life in which he has dedicated himself to rehabilitation of his first son, and Egami Keita pays attention to the relation between happiness and communication between others while dedicating himself to production in the context of contemporary art. We wanted to make the best use of this great opportunity, with three artists attracting the hottest attention here in Fukuoka at the same time... that's how Tsuzuki Etsuko of the Fukuoka Art Museum and I came to organize the "Kotatsu De Talk" project.

These three artists are engaged in production with the shared theme of "communication with others." Ms. Tsuzuki and I have been interested in these three artists for a long time, and the Fukuoka Asian Art Museum has kindly organized this talk show as a part of their program. The volunteer staff actively cooperated in the preparation and operation of the program. Although I might be able to explain every element encouraged us to undertake this project through the keyword "exchange," it is not still enough to see the exchange as a new style of spiritual communication through art. I'm always struck by the need to discuss frankly what "exchange" means for each person from his or her own position.

On the day of "Kotatsu De Talk," so many participants came that the venue was packed. The setting of a living room with kotatsu was produced to enable not only the artists but also the participants to seek the prospect for art in a relaxed situation. The densely-populated living room setting was filled with excess heat and tension. This discussion, where a conclusion of predetermined harmony was never expected, was another scene of "exchange" of many different values. Based on the fact that there was serious and heated discussion between the artists and the participants, I hope we can step forward to the next prospect and scene of exchanges.



Tang Da Wu / タン・ダウ

活動スケジュール

- 9月18日 「第10回福岡アジア文化賞」授賞式のため福岡に到着。受賞記念の催しに参加し、28日から福岡アジア美術館のレジデンスプログラムに参加する。あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。
- 23日 交流スタジオで福岡アジア文化賞委員会主催のワークショップ「親子で体験するタン・ダウの世界～バナナの心、人の心～」を開催。①
- 25日 博多リバレイン5階アトリウムガーデンで福岡アジア文化賞芸術文化賞受賞を記念してパフォーマンス「バナナの心、人の心」、彫刻ラウンジでトーク「疾走するアジアの現代美術『きみはタン・ダウを見たか』」をおこなう。②③
- 28日 レジデンスプログラム開始
- 10月13日 交流ギャラリーで九州フラワーデザイン専門学校の学生にトークをおこなう。(10人参加)
- 17日 田川市の「いた恋まつり」に参加し、ワークショップ「人の心、木の心」をおこなう。
- 21日 (株)はせがわの招きで仏壇の製作所、神社仏閣の仏具修復工房を見学。
- 27日 (株)はせがわの社員向けに講演する。
- 30日 交流スタジオで「マイ・ライフ」プロジェクトのワークショップ1を開催。(40人参加)④
- 11月6日 交流スタジオで「マイ・ライフ」プロジェクトのワークショップ2を開催。(35人参加)
- 12日 エンジョイスぺース大名でパフォーマンス「itについて考える」をおこなう。(100人参加)⑤
- 13日 交流スタジオで「マイ・ライフ」プロジェクトのワークショップ3を開催。(30人参加)
- 20日 交流スタジオで「マイ・ライフ」プロジェクトのワークショップ4を開催し、その後、交流ギャラリーでパフォーマンス「そしてズボンが残った」をおこなう。(120人参加)⑦



- 12月4日 交流ギャラリーでパフォーマンス「家」をおこなう。(150人参加)⑧
- 9日 京都の龍谷大学で講演する。
- 11日 交流スタジオで「マイ・ライフ」プロジェクトのワークショップ5を開催。(20人参加)
- 1月22日 交流スタジオで「マイ・ライフ」プロジェクトのワークショップ6を開催。(20人参加)
- 2月5日 交流スタジオで「マイ・ライフ」プロジェクトのワークショップ7を開催。(20人参加)
- 11日 交流スタジオでアーティスト・トーク「コタツでトークー福岡・アート・アジア～『交流』ってなんだ～」(コタツでトーク実行委員会主催)を開催。(7ページ参照)④⑨
- 29日 エンジョイスぺース大名でパフォーマンス「itのために戻ってきた」をおこなう。(100人参加)⑩
- 3月11日 交流ギャラリーで「第1回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」が始まる。⑪ あじびホールで開催記念のアーティスト・トークをおこなう。(92人参加)
- 12日 あじびホールでパフォーマンス「ゴースト」をおこなう。(130人参加)⑫
- 27日 レジデンスプログラム終了。
- 4月1日 帰国。



Project "My Life"
「マイ・ライフ」
プロジェクト
1999-2000



Activity Schedule

September 18

Arrived in Fukuoka to attend the award ceremony for "the 10th Fukuoka Asian Cultural Prizes 1999." After participating in the award ceremonies, he joined the residence program of the Fukuoka Asian Art Museum on September 28. He explained his activity plan for his stay to the volunteer staff at AJIBI Hall. Designated volunteer staff assigned.

September 23

A workshop organized by the Fukuoka Asian Cultural Prize Committee, the "Heart of Banana and Heart of Human," held at the Open Studio.①

September 25

In commemoration of receipt of the Arts and Culture Prize of Fukuoka Asian Cultural Prize, a performance entitled "Heart of Banana and Heart of Human" was presented at the Atrium Garden, 5th floor of Hakata Riverain, with a talk on the theme "Fast Moving Asian Contemporary Art: Tang Da Wu and His Works" at the Sculpture Lounge.②③

September 28

Artist in Residence Program started.

October 13

Held a talk session for ten students of the Kyushu Flower Design School at the Artists' Gallery.

October 17

Participated in the "Itakoi Festival" in Tagawa City, conducting the workshop "Jantung Pisan: Heart of a Tree, Heart of a People."

October 21

Upon invitation from a noted Buddhist altar manufacturer, Hasegawa, he toured a number of places including the family altar manufacturer, and fitting repair workshops at shrines and temples.

October 27

Gave a lecture for employees of Hasegawa.

October 30

Workshop No. 1 of the project entitled "My Life" was held at the Open Studio, with the participation of 40 people.④

November 6

Workshop No. 2 of the project entitled "My Life" was held at the Open Studio, with the participation of 35 people.

November 12

A performance entitled "I think about it" was held at the Enjoy Space Daimyo, with the participation of 100 people.⑤

November 13

Workshop No. 3 of the project entitled "My Life" was held at the Open Studio, with the participation of 30 people.

November 20

Workshop No. 4 of the project entitled "My Life" was held at the Artists' Gallery with the participation of 120 people.⑦

December 4

A performance entitled "Home" was held at the Artists' Gallery, with the participation of 150 people.⑧

December 9

He gave a lecture at Ryukoku University in Kyoto.

December 11

Workshop No. 5 of the project entitled "My Life" was held at the Open Studio, with the participation of 20 people.

January 22

Workshop No. 6 of the project entitled "My Life" was held at the Open Studio, with the participation of 20 people.

February 5

Workshop No. 7 of the project entitled "My Life" was held at the Open Studio, with the participation of 20 people.

February 11

Artists' talk entitled "Kotatsu De Talk — Fukuoka Art Asia — What is the 'Exchange'?" (Organized by the Kotatsu De Talk Executive Committee). Please see page 7.④⑨

February 29

The performance "I came back for it" was held at the Enjoy Space Daimyo, with the participation of 100 people.⑩

March 11

"The 1st Winds of Artist in Residence" was started at the Artists' Gallery.⑪ The Artists' talk was held in commemoration of the exhibition at AJIBI Hall, with the participation of 92 people.

March 12

A performance entitled "Ghost" was held at AJIBI Hall, with the participation of 130 people.⑫

March 27

The Artist in Residence Program was completed.

April 1

Left Japan

ナリニ・マラニ (インド) Nalini Malani (India)

1946年、インド(現パキスタン)カラチ生まれ。1969年、サー・J.J美術学校で学士号(美術)を取得する。1970年からはフランス給費留学生としてパリに留学。その後、アメリカ、シンガポールなどでアーティスト・イン・レジデンスに参加する。展覧会では、数々の国際展に出品するなど海外での活躍もめざましい。最近では福岡アジア美術館で制作した「ハムレットマシン」のようにビデオ映像を使った作品に多く取り組んでいる。

Born in Karachi, India (now in Pakistan), 1946. Received a B.A. (art) at Sir JJ School of Art in 1969. Studied in Paris, France as beneficiary of a French government program from 1970, later participating in Artist in Residence programs in the U.S.A. and Singapore. She has exhibited her works at a number of international exhibitions and distinguished herself remarkably abroad. Recently she has been using video images in works like "Hamletmachine," produced at the Fukuoka Asian Art Museum.

交流活動

ナリニ・マラニは、すでに中堅のアーティストであり、作品制作、滞在活動についての真摯な態度や綿密な計画など、当館としても今後のレジデンス・プログラムを続けるにあたり参考になることが多かった。特に主要な作品となった「ハムレットマシン」に関しては、その制作プランを途中で大胆に変更したり、展覧会カタログを「ハムレットマシン」のためだけのものにしたりするなど、それにかけるエネルギーにはスタッフも圧倒され、アーティストの作品へ込める思いを知る良い機会となった。また週に1回のペースでスタッフとのミーティングを実施し、一つ一つ問題点をクリアしては活動スケジュールを調整するといった、目標を実現するための煩わしい作業も厭わずおこなった。

市民との交流は、博多小学校での牛乳パックを使ったワークショップ、そこで制作した作品の展示、ボランティア・スタッフとのビデオ・アートの共同制作、OHPシートに絵を描くワークショップなど熱心に取り組んだ。また、「ハムレットマシン」の制作では、地元の舞踏家・原田伸雄氏をビデオ撮影し、ジャンルの異なる芸術家との交流も実りあるものとなった。

Exchange Activities

Nalini Malani was already recognized as a leading artist, and her serious attitude and careful planning of production during her stay were helpful to the continuing Artist in Residence Program.

Especially for her main work "Hamletmachine," she changed the production plan boldly in mid-stream and made an exhibition catalogue only for "Hamletmachine." The staff were overwhelmed by the energy she put into the work, and it was a good opportunity for us to understand the ardor that artists put into their creations. She met with the staff once a week to solve every problem one by one and then adjusted the activity schedule without thinking it as too much trouble to reach her goal.

For exchanges with the citizens, she had a workshop using milk cartons at Hakata Elementary School, later exhibiting the works produced there, collaborated in video art with volunteer staff, and also had a workshop in drawing pictures on OHP sheets. She even shot a video of local dancer Harada Nobuo for "Hamletmachine," and had fruitful experiences rubbing elbows with artists from another genres.

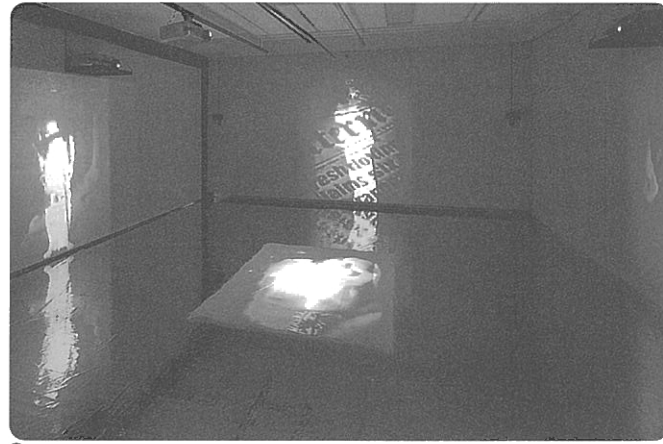


活動スケジュール

- 9月17日 福岡に到着。
- 18日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。
- 10月 9日 「秋のボランティア研修旅行」に同行し、北九州市立美術館、現代美術館センターCCA北九州などを訪ねる。(49人参加)
- 中旬 映像資料室でビデオ・アニメーション「しみ」のためのペインティング、撮影を開始する。
- 14日・16日 アジアギャラリーで自作「略奪された岸边」を前にギャラリー・トークをおこなう。(100人参加)①
- 18日 福岡の働く女性のグループとフェミニズムやジェンダー問題についてディスカッションをおこなう。
- 27日 博多小学校で5年生を対象に牛乳パックに絵を描くワークショップ「内と外」をおこなう。(62人参加)②
- 30日 博多小学校でのワークショップで生徒と共同制作した作品「内と外」を7階ロビーに展示。③
- 11月6・7日 交流スタジオでボランティア・スタッフを対象に、OHPシートに水彩絵の具やエナメルを使って描くワークショップを開催する。(15人参加)④
- 初旬 ビデオ・アート「1998年5月11日」の制作を開始。ボランティア・スタッフが作品の素材となる雲を撮影し、ナリニが編集して仕上げる。
- 12月 1日 九州ビジュアルアーツにビデオの撮影や編集、機材貸出などの協力をお願いに行く。
- 初旬 アジアギャラリーに展示中の作品「略奪された岸边」に、その場でドローイングを追加する公開制作を実施。⑤
- 中旬 ビデオ・インスタレーション「ハムレットマシン」の制作を開始する。アニメーション部分のペインティングや撮影で試行錯誤を繰り返す。(結局この部分はクオリティー等の問題で作品には使用されなかった。)
- 下旬 ボランティア・スタッフが実写部分に使用する映像を撮影するロケ地を調査する。
- 1月30日 撮影室で舞踏家・原田伸雄氏をビデオで撮影する。(2月初旬まで)
- 2月初旬 編集をおこなう。
- 中旬 ナレーションや効果音の録音・編集をおこなう。⑥
- 下旬 映像と音声の最終調整をおこない、展示室に設置するビデオ・プロジェクターの位置を調整する。
- 3月11日 交流ギャラリーで「第1回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」が始まる。⑦ あじびホールで開催記念のアーティスト・トークをおこなう。(65人参加)
- 16日 帰国。



Nalini Malani / ナリニ・マラニ



Video installation
Hamletmachine
ビデオ・インスタレーション
「ハムレットマシン」
1999-2000

Activity Schedule

September 17

Arrived in Fukuoka.

September 18

Outlined activity schedule for her stay in Fukuoka to volunteer staff at AJIBI Hall. Volunteer staff assigned to her.

October 9

Participated in the "Autumn Volunteer Study Tour" to the Kitakyushu Municipal Museum of Art and Center for Contemporary Art Kitakyushu (CCA) with the participation of 49 people.

Mid-October

Started painting and shooting a video animation "Stains" in the AV Station.

October 14 and 16

Held a gallery talk in front of her own work, "Despoiled Shore," in the Asia Gallery with the participation of 100 people. ①

October 18

Held a discussion about feminism and gender issues with working women's group in Fukuoka.

October 27

Held a workshop for the 5th graders at the Hakata Elementary School with the participation of 62 people. ②

October 30

Exhibited the work 'Inside/out' made during the workshop at the Hakata Elementary School in the 7th floor lobby of the FAAM. ③

November 6 and 7

Held a workshop for volunteer staff to paint on OHPs sheet with watercolors and enamel at the Open Studio with the participation of 15 people. ④

Early November

Started producing a video entitled "11 May 1998". The volunteers took videos of clouds and the artist edited them and brought the work to completion.

December 1

Visited the Kyushu Visual Arts College to ask for help in shooting and editing videos, and also to borrow equipment.

Early December

Additional drawing to "Despoiled Shore" exhibited to the public at the Asia Gallery on the 7th floor. ⑤

Mid-December

Started producing a video installation "Hamletmachine." Repeated trial and error for painting and shooting the animated portion of the work. (The animated portion was never used in the final work, for quality and other reasons.)

Late December

Volunteer staff looked for a site to shoot photographic parts of the work.

January 30

Shot a video of dancer Harada Nobuo at a photo studio (until the beginning of February).

Early February

Edited the work.

Mid-February

Recorded narration, created and edited sound effects. ⑥

Late February

Final adjustments for video and sound. Adjusted the location of the video projector set-up in the exhibition room.

March 11

Started "The 1st Winds of Artist in Residence" in the Artists' Gallery. ⑦ Held an artist talk in commemoration of the opening of the exhibition at AJIBI Hall with the participation of 65 people.

March 16

Left Japan



Art Exchange Program 99-00



招聘美術作家
Artist in Residence Program

ジャン・ペイリー / 張培力 (中国) Zhang Peili (China)

1957年、浙江省杭州生まれ。1984年、浙江美術学院洋画科卒業。80年代からビデオによる制作を始め、中国におけるビデオ・アートの第一人者として活躍。93年には「ベネチア・ビエンナーレ」に参加。「第1回福岡トリエンナーレ」には、ビデオ・インスタレーション「いいようのない快感」を出品している。

Born in Hanzhou, Zhejiang, 1957. Graduated from Class of Oil Painting, Zhejiang Academy of Fine Arts in 1984. Started producing video work in the 1980s and has been active as one of the leading video artists in China since. In 1993 participated in the Venice Biennale. Exhibited his video installation "Undefined Pleasure" at the 1st Fukuoka Triennale.

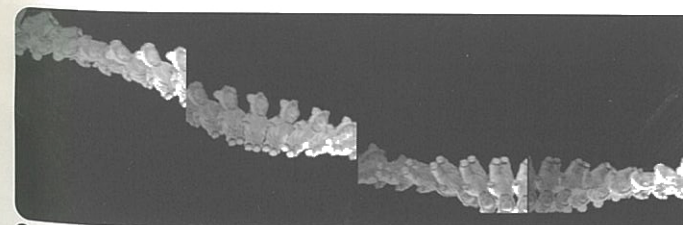
交流活動

ジャン・ペイリーは、2カ月間の福岡滞在中に福岡アジア美術館1階ロビーに設置しているインフォメーション・テレビの映像ソフトを制作した。タイトルは、「曲線の中の人形」で、人形が21台のモニターテレビの画面を放物線を描きながら移動するという作品。NHK福岡放送局のスタジオに7台のベータカム・ビデオ・カメラを並べての大きかりな撮影となった。編集も最新の技術を駆使して、大勢の技術スタッフの協力を得て完成した。

Exchange Activities

Zhang Peili produced the screen images for Information TV installed in the 1st-floor lobby of the Fukuoka Asian Art Museum during his two-month stay in Fukuoka.

A title of the video is "Doll in Spiral," with a doll moving through the twenty-one TV monitors along a parabolic curve. He shot and edited it in NHK Fukuoka Broadcasting Station using seven Betacam video cameras at the studio, edited it using the latest technology, and then completed it in collaboration with on-site technical staff.



Doll in Spiral (detail)
「曲線の中の人形」(部分)
2000

活動スケジュール

- 2月15日 福岡に到着。早速、福岡アジア美術館1階ロビーに設置している「インフォメーション・テレビ」の映像ソフトを制作するための構想を練りはじめる。
- 21日 制作協力するNHK九州メディスのスタッフと打ち合わせ。その後、市内のおもちゃ屋に出かけ、撮影に使う人形を買う。
- 25日 撮影・編集するNHK福岡放送局を下見する。
- 3月 2日 NHK福岡放送局のスタジオで撮影(3日まで)。
- 14日 NHK福岡放送局の編集室で編集をおこなう(16日まで)。①
- 4月 5日 出来たばかりのレーザーディスクをセットして、映像をチェックし、完成。②③
- 6日~9日 京都へ視察旅行に出かける。
- 10日 帰国。

Activity Schedule

February 15

Arrived in Fukuoka. On arrival, started elaborating a plan of screen imagery for Information TV installed in the 1st-floor lobby of the Fukuoka Asian Art Museum.

February 21

Met with staff of NHK Kyushu Medi's, who collaborated on the work. After that they went to a toy shop in the city and purchased a doll to be filmed for the work.

February 25

Toured NHK Fukuoka Broadcasting Station, where he would shoot the video and edit it.

March 2

Shot the video at a studio in NHK Fukuoka Broadcasting Station (until March 3).

March 14

Edited the video at an editing room in NHK Fukuoka Broadcasting Station (until March 16). ①

April 5

Created laser disks of the work that had just been finished, checked the image and finalized it. ②③

April 6 to 9

Went on a tour of Kyoto.

April 10

Left Japan

コウ・グワンハウ(シンガポール) Koh Nguang How (Singapore)



1963年、シンガポール生まれ。1985年から92年までシンガポール国立博物館に勤務。その間にシンガポールの美術史に興味を持つようになり、社会的なテーマを持つ作品や作家についての調査・研究を続ける。特に1930年から50年代にかけて盛んだった版画や、タン・ダウによって設立され自らも代表を務めたアーティスト・ヴィレッジの活動としてシンガポール及び周辺地域の現代美術などに精通している。また研究者であると同時に美術作家としても活動している。

Born in Singapore, 1963. Worked for the Singapore Art Museum from 1985 to 1992. Became interested in the art history of Singapore during his career, and conducted investigation and research on works and artists pursuing social themes. He is knowledgeable about woodcut prints which were popular from the 1930s to the 1950s, the activities of Artists Village (established by Tang Da Wu), for which he was director for some time, and the modern art of Singapore and its region. Recognized as a researcher as well as an artist.

交流活動

コウ・グワンハウは以前より福岡アジア美術館のいくつかの事業に関わっており、スタッフとも顔見知りで、すぐに美術館の雰囲気に溶け込んだ。来日早々タン・ダウの福岡アジア文化賞受賞を記念した「タン・ダウの軌跡」展のため、リーフレットの執筆、写真資料の提供など様々な面で協力し重要な役割を果たした。4回連続の「コウ先生のシンガポール美術講座」では、膨大な資料をホールに持ち込み熱弁を振るった。そして回が進むにつれその内容は研ぎ澄まされ、シンガポールの近・現代美術だけでなく広くシンガポールの歴史までも概観できるものとなった。また自らの研究テーマである版画については、ボランティア・スタッフや一般市民の興味を高め、理解を促すため木版画の実技講座も開催するなどアーティストとしての一面も披露した。その活発な活動の中でもとりわけ「アジア楽市楽座」の企画・コーディネートには力を注ぎ、連日連夜世界各国に散らばる参加アーティストとの連絡調整に追われた。その努力の甲斐あって「アジア楽市楽座」は盛会裡に終えることが出来た。本来の活動以外にも招聘者のお世話、中国語の通訳やボランティア・スタッフとの交流など、様々な方面でまるで美術館スタッフのように活躍した。

Exchange Activities

Being involved in several past projects of the Fukuoka Asian Art Museum, Koh Nguang How knew some of the staff people and fit himself into the atmosphere of the Museum in no time. Soon after arrival, he played important roles in various fields such as writing articles for leaflets and contributing photograph materials for "Tang Da Wu and His Works" the commemorative exhibition for the Fukuoka Asian Cultural Prize recipient Tang Da Wu. With the enormous amount of material he brought with him, he gave impassioned speeches at the "Teacher Koh's Singapore Art Lecture" four times. The nature of his performance was gradually refined at each session, providing an overview on not only the modern art of Singapore but also the history of Singapore. He also demonstrated his artistic aspect in his research theme, prints, by holding woodblock print technical classes to encourage interest and enhance the understanding of volunteer staff and citizens. Particularly, putting most of his effort into the planning and coordination of the Asian Art Festival, he was busy day in and day out contacting and making arrangements with participating artists from throughout the world. The success of the Asian Art Festival owes much to his contribution. In addition to his own work, he played an active role just like one of the staff, taking care of other guests, providing interpretation help and exchanging with the volunteer staff.



コウ先生のシンガポール美術講座 — シンガポール美術の現実 —

Teacher Koh's Singapore Art Lecture — The Reality of Singapore Art

日 時／11月28日(日)、12月4日(土)、5日(日)、12日(日)、(計4回)
毎回午後2時から
会 場／あじびホール

Date: November 28; December 4, 5, 12 (four sessions)
Starting from 2:00 p.m.
Venue: AJIBI Hall

1回目 シンガポールの版画と漫画

11月28日(日)

シンガポールの木版画は、魯迅が中国で主導した木刻運動の影響を受けて、社会の底辺であえく民衆や苛酷な労働者をテーマにした作品が制作された。1953年に発行された木版画集「青年画集」など、50年代のシンガポールの木版画を紹介。さらに、木版画と連動する漫画についても触れる。(62人参加)

The 1st Session

Hanga and Manga in Singapore

Sunday, November 28

Under the influence of the wood carving art movement led by Lu Xun in China, a wide range of woodblock prints were produced in Singapore on the theme of the suffering people at the bottom of the social pyramid, and their labors working under severe conditions. Singaporean woodblock prints works created in the 1950s, including the "Youth's Art Collection," were also introduced. He also referred to manga related closely to woodblock prints. (participation of 62 people)

2回目 シンガポール近代美術のリアリズム

12月4日(土)

多文化、多民族、多言語国家であるシンガポールの美術史を研究する上での問題点、研究の進め方などを説明し、前回あまり触れられなかった姉妹芸術と言われている木版画と漫画の関係を概説した後、今回のテーマであるリアリズムについて話す。シンガポールにおける形式としてのリアリズムを「経路と合流点:シンガポール美術の歴史展」(シンガポール美術館、1996)、「東南アジア近代美術の誕生展」(福岡市美術館、1997)、「国立博物館設立100周年記念展覧会」(シンガポール美術館、1987)の3つの展覧会をとおして、態度としてのリアリズムを「第4回アジア美術展」(福岡市美術館、1994)をとおして紹介した。(61人参加)

The 2nd Session

Realism in Singapore Modern Art

Saturday, December 4

An explanation of the issues and procedures related to studying the art history of Singapore, a multicultural, multiethnic and polyglot country. He touched upon the relations between woodblock prints and manga, which are often referred to as "sister arts," since he didn't have sufficient time to fully discuss this in the previous session, and subsequently talked about realism, the theme of this session. He introduced realism as a format in Singapore through three exhibitions such as "Modernity and Beyond: A Century of Art in Singapore" (Singapore Art Museum, 1996), "Birth of Modern Art in Southeast Asia" (Fukuoka Art Museum, 1997) and "National Art Museum Centenary Art Exhibition" (Singapore Art Museum, 1987). Realism as an attitude was explained based on the "the 4th Asian Art Show" (Fukuoka Art Museum, 1994). (participation of 61 people)

3回目 シンガポールのパフォーマンスアート

12月5日(日)

1980年、イギリスで現代美術を学んだタン・ダウはシンガポールに帰り、多くの若い芸術家たちを刺激し、ともに活発な芸術活動をおこなった。そして、1987年にシンガポールの新しい芸術表現としてパフォーマンスがおこなわれるようになった。1987年以降におこなわれたシンガポールのパフォーマンスを紹介。タン・ダウ、リー・ウェン、アマンダ・ヘン、ザイ・クーニンなど。(50人参加)

The 3rd Session

Performance Art in Singapore

Sunday, December 5

After studying modern art in England, Tang Da Wu returned to Singapore in 1980 and worked to stimulate younger artists, conducting energetic art activities with them. In 1987, performance art began as a new form of expression in Singapore. In this session, performances made in Singapore after 1987 by Tang Da Wu, Lee Wen, Amanda Heng and Zai Kuning were introduced. (participation of 50 people)

4回目 シンガポールの「アーティスト・ヴィレッジ」

12月12日(日)

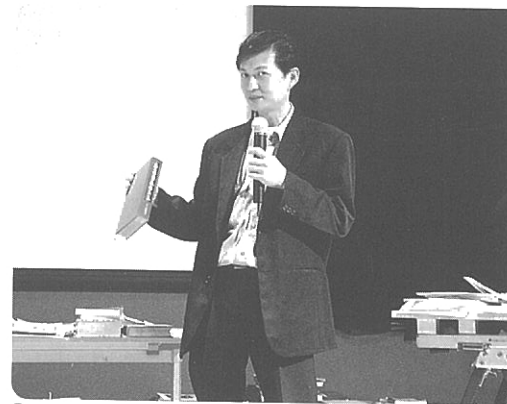
シンガポールの美術団体の現状を「アーティスト・ヴィレッジ」を例として報告。シンガポールでは、美術団体は登録しなければならないし、展覧会、映画会、講演会、コンサートなどは、公共興行認可局の許可が必要。「アーティスト・ヴィレッジ」は、1992年に団体法によって団体としての許可を受けた。以後、シンガポールの社会における芸術の重要性、社会への貢献を認識し、創作と作品発表によって大衆との対話をはかっている。(60人参加)

The 4th Session

Artists Village in Singapore

Sunday, December 12

The actual situations of art organizations in Singapore were reported, taking the "Artists Village" as an example. In Singapore, art organizations must be registered with the applicable government agency and exhibitions, film screening, lecture meetings and concerts require the approval of the public entertainment authorization bureau. Since being approved under the Organization Act in 1992, "Artists Village" has contributed to the recognition of the importance and contribution of art in Singaporean society, providing an opportunity for dialogue with the public through the creation and presentation of work. (participation of 60 people)



21世紀の美術交流とネットワークを考える～シンガポール、日本そして世界へ～

Art Exchange and Networking in the 21st Century — to Singapore, Japan and the World

日 時/3月6日(月) 18:00～

会 場/あじびホール

パネリスト/リー・ウェン、アマンダ・ヘン、ジェイソン・リム

コメンテーター/ジェイ・コー、松浦仁

進 行/コウ・グワンハウ

コウ・グワンハウの研究活動の成果として開催されたこのシンポジウムは、「福岡アジア美術館開館1周年記念 アジア楽市楽座 アートはいらんね!」の最終日におこなわれた。世界各地の様々な展覧会やレジデンス・プログラムに参加し、多様な交流活動やネットワーク作り貢献しているシンガポールのアーティスト、リー・ウェン、アマンダ・ヘン、ジェイソン・リムがパネリストとして発言し、シンガポール出身でももにドイツで活動しているジェイ・コーと福岡アジア美術館学芸員、松浦仁がコメントした。

最初に発言したリー・ウェンは、「アジア美術展」や「アジア太平洋トリエンナーレ」などの国際展に参加した経験から言語の違いによる問題や国際的なアート・イベントのオーガナイズについての批判的な視点を述べた。次に、アマンダ・ヘンが女性アーティストの立場からタイで開催された「ウーマニフェスト」展や自ら企画したマルチメディアのアート・イベント「女性についての女性」、そしてドイツで体験したレジデンス・プログラムを例にして、公的な機関がおこなう大規模なアート・イベントよりもむしろ個人やグループでおこなう小規模なものの方がより親密な美術交流がおこなわれるのではないかと述べた。最後に、ジェイソン・リムが茨城県でおこなわれているレジデンス・プログラム「アーカス」などの体験から滞在者の待遇、検閲制度、滞在中のコミュニケーションなどの美術交流に関する諸問題を投げかけた。

そして、3人の発言をもとにしてジェイ・コーもアーティスト個人が求めるもの、異文化交流の難しさなどについて提言し、美術交流やネットワークの意義とそのあり方について様々な角度から熱い意見が交わされた。

Date: Monday, March 6 6:00 p.m. —

Venue: AJIBI Hall

Panelist: Lee Wen, Amanda Heng, Jason Lim

Commentator: Jay Koh, Matsuura Jin

Chairman: Koh Nguang How

This symposium was held to present the achievements of Koh Nguang How's research activities on the closing day of "The 1st Anniversary Event for the Fukuoka Asian Art Museum: Asian Art Festival." Artists from Singapore who have participated in a range of exhibitions and residence programs throughout the world and contributed to exchange activities and network building, including Lee Wen, Amanda Heng and Jason Lim, attended as panelists together with Jay Koh from Singapore and Matsuura Jin, a curator of the Fukuoka Asian Art Museum as the commentators.

Lee Wen, who broke the ice, delivered a critical opinion on language-related issues and organizational processes of international art events from his own experience participating in the international art exhibitions such as the Asian Art Show and the Asia-Pacific Triennale. The next speaker, Amanda Heng, said that small-scale exhibitions organized by individuals and groups achieve closer art exchange than some large-scale events organized by public agencies, taking the "Womanifesto" held in Thailand and the "Woman on Woman," a multimedia related-art event organized by herself, and her own experience in a residence program in Germany, as examples. Next, Jason Lim raised several questions on art exchange such as the treatment of resident artists, censorship and communications between resident artists from his own experience in "Arcus," another residence program conducted in Ibaragi Prefecture.

Based on the remarks of these three artists, Jay Koh also described what individual artists want and how difficult the cultural exchange can be, introducing heated discussion on the significance and system of art exchange and network from various angles.



④



⑤

Koh Nguang How / コウ・グワンハウ

活動スケジュール

- 9月10日 福岡に到着。「タン・ダウの軌跡」展(福岡アジア文化賞委員会他主催)の開催準備に協力する。
- 18日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。①
- 10月21日 (株)はせがわの仏壇製作・修復現場などを見学する。
- 25日 滞在中の研究室でボランティア向けの本版のワークショップをおこなう。
- 11月4日・11日 交流スタジオで本版のワークショップをおこなう。②
- 28日・12月4日・12日 あじびホールで「コウ先生のシンガポール美術講座」開催。(15ページ参照) ③
- 12月21日 「福岡アジア美術館開館1周年記念 アジア楽市楽座 アートはいらんね!」(以下、アジア楽市楽座)の企画・コーディネートのためシンガポールに帰国。
- 1月13日 福岡に戻る。
- 2月27日 あじびホールで「アジア楽市楽座」のためのボランティア・スタッフ説明会を開催。
- 3月4日～6日 博多リバレイン5階アトリウムガーデンなどで「アジア楽市楽座」開催。(25ページ参照)、滞在中の成果としてシンポジウム「21世紀の美術交流とネットワークを考える」を開催。(90人参加) ④⑤
- 9日 招聘期間終了。滞在中を延長し調査・研究を続行する。⑥
- 17日～19日 神奈川県立近代美術館、町田市立国際版画美術館等で版画の調査をおこなう。
- 23日～4月2日 光州ビエンナーレの調査に韓国へ行く。
- 4月23日 帰国。



⑥

Activity Schedule

- September 10**
Arrived in Fukuoka. Cooperated in preparation of "Tang Da Wu and His Works" (hosted by the Fukuoka Asian Cultural Prize Committee Secretariat).
- September 18**
Made presentation at AJIBI Hall to the volunteer staff on his activity plans. Volunteer staff assigned. ①
- October 21**
Visited production and repair site for family altars at Hasegawa.
- October 25**
Held a workshop for woodblock prints for volunteer staff at the Research Room for Invited Guests.
- November 4 and 11**
Held a workshop for woodblock prints at the Open Studio. ②
- November 28; December 4, 5 and 12**
Held "Teacher Koh's Singapore Art Lecture" at AJIBI Hall (see page 15). ③
- December 21**
Returned to Singapore for planning and coordinating for the "1st Anniversary Event for the Fukuoka Asian Art Museum: Asian Art Festival."

- January 13**
Came back to Fukuoka.
- February 27**
Held volunteer staff orientation for the "Asian Art Festival" at AJIBI Hall.
- March 4 to 6**
"Asian Art Festival" held at the Atrium Garden, 5th floor of Hakata Riverain (see page 25). Presented the achievements of the Researcher in Residence Program to an audience of 90 people as "Art Exchange and Networking in 21st Century." ④⑤
- March 9**
The invitation (residence) period completed. Extended his stay, and continued investigation and research. ⑥
- March 17 to 19**
Conducted the investigation of prints at several places such as the Modern Art Museum, Kanagawa Prefecture and Machida Municipal International Printing Art Museum.
- March 23 to April 2**
Went to Korea to research the Kwangju Biennale.
- April 23**
Left Japan

プージャ・スード (インド) Pooja Sood (India)

1963年、インド生まれ。インディペンデント・キュレーター、アート・マネージメント・コンサルタント。美術及びビジネス・マネージメントで修士号を取得。1998年から「コージ国際ワークショップ」のコーディネーター兼議長を務める。デリー美術大学で西洋中世とインドの美術史を教え、国立近代美術館（ニューデリー）でも教えている。ニューデリー在住。

Born in India, 1963. Known as an independent curator, art manager and consultant. Acquired her master's degree in art and business management. Has worked for Kohji International Workshop as a coordinator and chairperson since 1998. Teaches the art history of India and Europe in the medieval times at Delhi College of Art and the National Gallery of Modern Art (New Delhi). Based in New Delhi.

交流活動

プージャ・スードの今回の滞在プログラムは通常の滞在研究とは異なり、「インドのカレンダー・アート」展の開催という明確な目的を持って実施された。そのため、大部分の活動を現地インドでおこなったため、2回合わせても1カ月弱の滞在だった。こんなに短期間の滞在にも関わらず、驚くべきスピードで大量の仕事をこなしていく彼女の力量には目を見張るものがあった。また、そこにいてその場の雰囲気をも明るくするようなエネルギーに溢れた人柄が印象的であった。

Exchange Activities

This residence program of Pooja Sood was different from the regular-style program, and was organized with the specific objective of opening 'Indian Calendar Art' exhibition. Since the majority of her activity was conducted in India, her homeland, the duration of her stay was less than a month altogether. In spite of being such a short period of time, it was striking to see her energy and capability to manage a large amount of work at remarkable speed. Her character impressed us all very strongly: full of energy, and brightening the atmosphere by just being there.

企画展:「生活とアート I インドのカレンダー・アート
女神からピンナップへ」

会 期 / 2000年1月20日～3月28日
会 場 / 福岡アジア美術館 アジアギャラリー
主 催 / 福岡アジア美術館
後 援 / (財) 福岡市文化芸術振興財団
キュレーター / パトリシア・ウベロイ、プージャ・スード

Achievements

Planning of "Arts of People I From Goddess to Pin-up: Icons of Femininity in Indian Calendar Art"

Period: January 20 to March 28, 2000
Venue: Asia Gallery, Fukuoka Asian Art Museum
Organizer: Fukuoka Asian Art Museum
Sponsor: Fukuoka City Foundation for Arts and Cultural Promotion
Curators: Patricia Uberoi, Pooja Sood

活動スケジュール

- 11月27日 福岡に到着。「インドのカレンダー・アート」展図録作成など展覧会開催のための準備作業をおこなう。
- 12月10日 帰国。
- 1月14日 再来日。「インドのカレンダー・アート」展の設営作業に取りかかる。
- 20日 「インドのカレンダー・アート」展オープン。社会学者のパトリシア・ウベロイ氏とともに開催記念のギャラリー・トークをおこなう(30人参加)。①②
夜はあじびホールで「インド美術とジェンダーを語る会」(主催: (財) 福岡市女性協会他) に出席。③
- 22日 あじびホールで上映会「大衆メディアの中の女性たち〜映画・ビデオクリップに見る女性イメージ〜」を開催。インド映画「ボビー」(1973年/35ミリ/170分/監督: ラージ・カプール) やテレビ・コマーシャル・ビデオなどを上映。(120人参加)
- 23日 あじびホールで「インドのカレンダー・アート」展開催記念講演会を開催。パトリシア・ウベロイ氏とともに講師を務める。(75人参加) ④
- 26日 帰国。



Activity Schedule

November 27
Arrived in Fukuoka. Engaged in preparation for the exhibition, such as producing the exhibition catalogue of "Indian Calendar Art."

December 10
Returned to India

January 14
Visited Japan again to begin setting up "Indian Calendar Art"

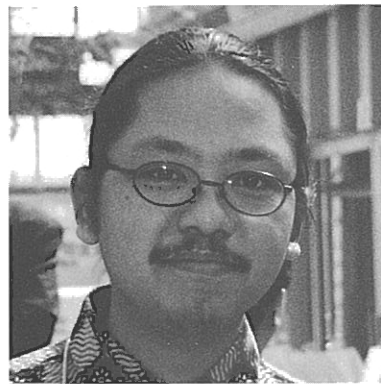
January 20
"Indian Calendar Art" opened. She delivered the commemorative opening talk with Patricia Uberoi, a sociologist. ①②
Attended the "Discussion on Indian Art and Gender" (organized by the Fukuoka Women's Association) at AJIBI Hall (with the participation of 30 people) in the evening. ③

January 22
Held a film screening entitled "Women in Mass Media: Women Images in Films and Video Clips." Selected films such as an Indian film "Bobby" (1973 / 35mm / 170 minutes / Director: Raji Kapoor) and TV commercial videos (with the participation of 120 people).

January 23
Held lecture meetings in commemoration with the opening of "Indian Calendar Art" exhibition. Served as lecturer, together with Patricia Uberoi (with the participation of 75 people). ④

January 26
Left Japan





受入支援研究者(平成10年度受入れ)
Researchers for Support Program

リスキー・アーマド・ザエラニ (インドネシア) Rizki A. Zaelani (Indonesia)

1965年、インドネシア生まれ。バンドン工科大学の美術学部を卒業。インドネシア文化財団の研究者やインディペンデント・キュレーターのジム・スパンカットのアシスタント、バンドン工科大学の講師、学内ギャラリーのキュレーターなどを務める。インドネシアでは数少ないキュレーター。

Born in Indonesia, 1965. Graduated from the Faculty of Art, Institute of Technology, Bandung. Worked as research assistant for the Indonesia Cultural Foundation and Jim Supangkat, an independent curator; as an instructor at the Institute of Technology, Bandung; and as a curator in the campus gallery. Known as one of the few curators in Indonesia.

交流活動

リスキー・アーマド・ザエラニは、文化事業専門家として国際交流基金のフェローシップを受け1998年の10月から来日し、東京での3カ月の研究活動の後、福岡アジア美術館を訪れた。当館としては最初の長期滞在者でありパイロット事業的な位置づけであった。また開館を目前に控え大変あわただしい中での受入でもあり当館の体制も十分というにはほど遠いものであった。それにも関わらず、「第1回福岡トリエンナーレ」の開催にあたってはインドネシア部門のコーディネートを始め様々な面で献身的に働き、最後にはスタッフの一員のように活躍していた。

Exchange Activities

Under a fellowship from the Japan Foundation as a cultural affair professional, Rizki A. Zaelani came to Japan in October 1998 and stayed at the Fukuoka Asian Art Museum after a three-month study in Tokyo. As the first resident who stayed for a long period of time, his case was regarded as the pilot program. Since the Museum staff were involved in a hectic schedule preparing for imminent opening of the museum, the structure and system on the museum's side were far from satisfactory. Despite it all, he worked hard in a range of fields, including coordination, and eventually played a very important role as one of the staff members.



①



②

活動スケジュール

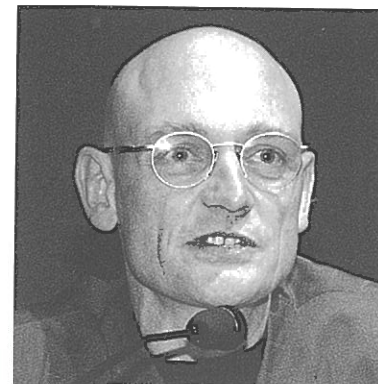
- 1月 9日 福岡に到着。日本の美術館や展覧会のシステムについて学ぶ。「第1回福岡トリエンナーレ」にもスタッフとして深く関わる。①～④
3月27日 帰国

Activity Schedule

January 9
Arrived in Fukuoka. Learned about the system of art museum and exhibition in Japan. Was deeply involved in the 1st Fukuoka Triennale as a staff member. ①～④
March 27
Left Japan



③



受入支援研究者
Researchers for Support Program

マイケル・スネリング (オーストラリア) Michael Snelling (Australia)

1950年、オーストラリア、シドニー生まれ。ニューサウスウェールズ大学で美術を学ぶ。自らも写真家としてアート現場を体験しながら、多くの展覧会に参加。またキュレーターとしても様々な展覧会を企画するとともに現代美術に関する出版物なども手がけており、多方面で活躍している。ブリスベーンのインスティテュート・オブ・モダンアート(IMA)のディレクター。

Born in Sydney, Australia, 1950. Studied art at the New South Wales University, participating in a variety of exhibitions while working as a photographer. Covered a wide range of work fields such as planning many exhibitions as a curator and publishing books related to contemporary art. Director of the Institute of Modern Art (IMA) in Brisbane.

交流活動

マイケル・スネリングは、オーストラリア政府による「オーストラリア・日本・アートネットワーク(AJAN)構想」の招聘プログラムで選ばれたシニア・アート・マネージャーであり、オーストラリアではインスティテュート・オブ・モダンアート(IMA)のディレクターという要職にある。しかもIMAの大規模改築工事を目前に控えるという超多忙なスケジュールの中での滞在研究であり、日本でも現地の仕事を平行してこなしていた。しかし、彼の親しみやすい笑顔と人柄は重要な地位や過酷なスケジュールを全く感じさせることがなく、同時期に滞在していた研究者の中で潤滑油的な役割も果たしていた。

Exchange Activities

Michael Snelling, the senior art manager selected in the invitation program of "Australia and Japan Art Network Concept" organized by the Australian Government, also holds an important post as director of the Institute of Modern Art (IMA) in Australia. His residence period was in at an extremely busy time for him, just before major renovation work at IMA, and he handled the work in parallel with his research in Japan. His friendly smile and stress-free character were far from overbearing in spite of his tight schedule and title, and he was good at keeping harmony among the researchers.



①



②

活動スケジュール

- 9月19日 福岡に到着。福岡で活動するアーティストの調整などを開始。①
10月 9日 「秋のボランティア研修旅行」に同行し北九州市立美術館、現代美術センターCCA北九州などを視察。②
14日 ブリスベーンのインスティテュート・オブ・モダンアートの活動についてボランティア・スタッフなどを対象に講演。(66人参加) ③
21日 (株)はせがわの仏壇製作現場などを見学。
11月19日 福岡を離れる。

Activity Schedule

September 19
Arrived in Fukuoka. Started research on artists in Fukuoka. ①
October 9
Participated in the "Autumn Study Tour of Volunteer," visiting the Kitakyushu Municipal Museum of Art and Center for Contemporary Art Kitakyushu(CCA). ②
October 14
Spoke on the activities at the Institute of Modern Art in Brisbane before the volunteer staff of the Fukuoka Asian Art Museum (with the participation of 66 people) ③
October 21
Made a field trip to Hasegawa to observe the production of family altars.
November 19
Left Japan



③



受入支援研究者
Researchers for Support Program

ハップ・トゥーイ (カンボジア) Hab Touch (Cambodia)

1965年、カンボジア生まれ。1993年ポーランドのコペルニクス大学文化財修復・保存学科で修士号を取得。「第1回福岡トリエンナーレ」ではカンボジアの協力キュレーターを務める。外務省長期青年招聘事業により7月13日から来日し、日本語研修、日本文化体験研修などを受けて10月18日から福岡アジア美術館での専門研修で日本の美術館や博物館についての調査・研究をおこなった。

Born in Cambodia, 1965. Acquired his Master's degree at the Cultural Properties Renovation and Protection Department of Copernicus University in Poland in 1993. Acted as a co-curator from Cambodia at the 1st Fukuoka Triennale. Came to Japan under the Long Term Youth Exchange Program on July 13, taking the Japanese language course and Japanese culture experience training. Starting from October 18, he conducted investigation and research on Japanese museums and art museums under the technical training of the Fukuoka Asian Art Museum.

交流活動

ハップ・トゥーイは、カンボジアでは未整備である博物館・美術館の制度を日本で学び、その成果をまとめ自国に持ち帰るという重要な任務を自ら課して来日した。そのため滞在期間中も日本語教室に通うなど、初めて学ぶ日本語にも真摯に取り組んだ。そして、様々な施設を視察し、数多くの英語の文献を調査することで、カンボジアでは初めてとなるクメール語による近代美術館制度の概論を著した。また、日本になじむための努力も怠りなく、華道や茶道など幅広く日本文化に触れ親しんだり、有名人の物まねをしたり、ひょうきんな面も見せ、最後にはすっかり人気者になっていた。

Exchange Activities

Hab Touch came to Japan with a crucial mission to learn about the institution of museums and art museums, which are under-developed in Cambodia, and to bring back home detailed guidance. With this definite objective, he joined the Japanese language class and worked on it in a serious manner. Through observation of various facilities and investigation of a range of references written in English, he successfully completed the first general statement on the modern art museum system in Khmer. He made every effort to adapt himself to Japan by getting touch with Japanese culture such as flower arrangement and tea ceremony. He was also very funny, such as by mimicking celebrities, and became very popular.



①



②



③

活動スケジュール

- 10月18日 外務省による3カ月程度の国内研修を終え福岡に到着。①
- 21日 (株)はせがわの仏壇製作・修復現場などを見学。②
- 22日 ボランティアが運営する日本語教室に入会。
- 2月12日 熊本県立美術館、石橋美術館を視察。
- 13日 北九州市立美術館を視察。
- 14日 佐賀県立九州陶磁文化館を視察。
- 20日 福岡市美術館で「珠玉の東南アジア美術」展(主催:福岡市美術館)開催記念講演会「クメール美術とカンボジア国立博物館」の講師を務める。③
- 24日~28日 広島、京都、奈良、大阪を巡る視察旅行に出発。広島市現代美術館、広島県立美術館、ひろしま美術館、京都国立博物館、京都国立近代美術館、京都市美術館、京都文化博物館、南禅寺、奈良国立博物館、東大寺、大阪市立美術館などを視察。
- 3月10日 帰国。

Activity Schedule

October 18
Finished the three-month training period under the Long Term Youth Exchange Program of the Ministry of Foreign Affairs, Japan, and came to Fukuoka. ①

October 21
Made a field trip to the production and repair site for family altars at Hasegawa. ②

October 22
Joined a Japanese language class operated by volunteers. *

February 12
Visited the Kumamoto Prefectural Art Museum and Ishibashi Museum of Art.

February 13
Visited the Kitakyushu Municipal Museum of Art.

February 14
Visited the Saga Prefectural Kyushu Ceramic Museum.

February 20
Served as lecturer at the "Khmer Art and the National Museum of Cambodia" meeting held in commemoration with the "Gems of Southeast Asian Art" exhibition (organized by the Fukuoka Art Museum) at the Fukuoka Art Museum. ③

February 24 to 28
Went on a tour to Hiroshima, Kyoto, Nara and Osaka, visiting the Hiroshima City Museum of Contemporary Art, Hiroshima Prefectural Art Museum, Hiroshima Art Museum, National Museum, Kyoto, National Museum of Modern Art, Kyoto, Kyoto Municipal Museum of Art, Kyoto Prefectural Museum of Culture, Nanzenji Temple, National Museum, Nara, Todaiji Temple and Osaka Municipal Museum of Art.

March 10
Left Japan



受入支援研究者
Researchers for Support Program

ヨハン・パイナップル (オランダ) Johan Pynappel (Netherlands)

1958年、オランダ生まれ。ライデン大学で美術史・博物館学を専攻。フリーのキュレーター、エディターとして活動後、1996年より「ワールド・ワイド・ビデオ・フェスティバル」(オランダ)の副ディレクターとして活躍。

Born in the Netherlands, 1958. Majored in the art history and museology at Leiden University. After playing an active role as a freelance curator and editor, he became deputy director of the World Wide Video Festival (Netherlands) in 1996.

交流活動

9月からナリニ・マラニに同行して福岡入り。ナリニの滞在制作のアドバイザーとして活躍。本来の滞在目的である「ワールド・ワイド・ビデオ・フェスティバル」のアジア地域の事前調査も精力的におこなった。当館での文献調査から京都、福井そして中国に赴き、アジアのビデオ・アートの動向を調査した。ナリニ・マラニのビデオ・インスタレーション「ハムレットマシン」には、自ら撮影・編集・設置指導までおこない、「第1回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」の図録にも執筆した。

Exchange Activities

He came to Fukuoka accompanying Nalini Malani in September. While working hard as Nalini's adviser, he also worked on the preparatory investigation for the World Wide Video Festival in the Asian region. He visited Kyoto, Fukui and China as research trips conducting the prior literary investigation at the Fukuoka Asian Art Museum to study the trends of video art in Asia, and was deeply involved in Nalini Malani's video installation work "Hamletmachine," assisting in shooting, editing and installation instruction as well as contributing the article for the catalogue of "The 1st Winds of Artists in Residence."

活動スケジュール

- 11月10日 9月よりナリニ・マラニとともに福岡に滞在し、ナリニの活動をサポートしていたが、この日より正式の福岡アジア美術館招聘研究者となる。「ワールド・ワイド・ビデオ・フェスティバル」のアジア地域の事前調査をおこないながら、ナリニ・マラニの作品制作のアドバイザーとしても活躍する。①
- 12月20日 ビデオ・アートの調査のため中国へ行く。(1月7日まで)
- 2月19日 「パイナップルさんのビデオ・アート講座」を開催。(55人参加) ②
- 3月16日 帰国。

Activity Schedule

November 10
Although he had stayed in Fukuoka with Nalini Malani since September to support Nalini's work, on this day he was formally admitted as one of the invited researchers of the Fukuoka Asian Art Museum. While conducting the preparatory investigation for the World Wide Video Festival in the Asian region, he became active as the adviser in Nalini's production. ①

December 20 to January 7
Visited China to research video art.

February 19
Held the Video Art Lecture (with the participation of 55 people). ②

March 16
Left Japan



①



②

サラウ・チュティウオンペティ(タイ) Sarawut Chutiwongpeti (Thailand)

1970年、バンコク生まれ。チュロンコン大学で視覚芸術・写真を学び、同大学の学術情報センターに勤務。コンピュータや電子工学などのマルチメディアに関する研究をおこなう。国際交流基金の平成11年度フェローシップ招聘事業により10月から4月まで日本に滞在した。

Born in Bangkok, 1970. After studying visual arts and photography at Chulalongkorn University, he conducted research on multimedia, including computer and electronic engineering, at the Academic Information Center of the university. Stayed in Japan from October to April, under the 1998 Fellowship Program of the Japan Foundation.



交流活動

10月より国際交流基金の招聘で日本に滞在し、1月に当館を訪問したことがきっかけで、2カ月間、当館で滞在研究した。研究テーマは、「メディア・アートのコラボレーション：世界文明の重大なる時期となる21世紀の断片」で、文献調査、ビデオ・アートの研究、市内の現代建築物の調査、北九州、大分などの近郊美術館の視察など多角的な研究をおこなった。

Exchange Activities

After staying in Japan under the Japan Foundation program, he was admitted as a resident researcher of the Fukuoka Asian Art Museum for two months starting from his visit in January. Under the main research theme of "Collaboration of Media Art: Fragments of 21st Century as the Crucial Time for the World Civilization," he has handled multidisciplinary research such as studies of literature and video art, investigation of contemporary urban architecture, and visiting art museums in suburban areas of Kitakyushu and Oita.



①

活動スケジュール

- 1月29日 招聘研究者として受け入れられる。メディア・アートの研究を幅広くおこなう。①
- 3月18日 あじびホールで講演会「アジアのメディア・アート〜次世紀に向けての展開と可能性 タイからの報告〜」を開催。(32人参加) ②③
- 20日 福岡を離れて広島、関西方面へ移動し、日本での研究活動を続ける。

Activity Schedule

- January 29 Accepted as a resident researcher to conduct a range of research on media art. ①
- March 18 Held the "Media Art in Asia: Development and Possibility for the Next Generation—Report from Thailand" lecture meeting at AJIBI Hall. ②③
- March 20 Left Fukuoka for Hiroshima and Kansai to continue research in Japan.



②



③

福岡アジア美術館開館1周年記念 アジア楽市楽座 アートはいらんね!?

The 1st Anniversary Event for the Fukuoka Asian Art Museum: Asian Art Festival

会期/3月4日(土)、5日(日)、6日(月)

会場/福岡アジア美術館、博多リバーライン5階アトリウムガーデン、川端商店街など

Dates: Saturday, March 4 through Monday, March 6

Venue: Fukuoka Asian Art Museum, Hakata Riverain 5th-floor Atrium Garden, sites in the Kawabata Shopping Arcade, etc.



地域交流イベントとして「福岡アジア美術館開館1周年記念 アジア楽市楽座 アートはいらんね!」を3月4日、5日、6日に開催した。これは、美術館が堅苦しいとか、アジアの現代美術は難しいといったこれまで美術や美術館にあまり関心のなかった人たちにも福岡アジア美術館でアジアの美術を知っていただきたいという意図で企画された。

滞在研究者のコウ・グワンハウのコーディネートで多くのシンガポールのアーティストを招聘し、パフォーマンスやワークショップ、コンサートなどがおこなわれた。また、最終日にはコウ・グワンハウの福岡滞在の成果としてシンポジウムも開催された。

博多リバーライン5階のアトリウムガーデンでは、地元のアーティストやデザイナーらが持ち寄った様々なグッズを並べたフリーマーケットがおこなわれ賑わった。そして、3回おこなわれた地元のデザイナーによるインディーズ・ファッションショーが艶やかに華を添えた。

'The 1st Anniversary Event for the Fukuoka Asian Art Museum: Asian Art Festival' was held as a regional exchange event from March 4 through 6. The project was designed to assist people with little interest in art or art museums in better understanding Asian art at the Fukuoka Asian Art Museum, overcoming preconceptions like "art museums are stuffy," or "contemporary Asian art is hard to understand."

Researcher-in-Residence Koh Nguang How served as coordinator for the project, inviting a number of artists from Singapore to assist in performances, workshops, concerts and other events. On the final day, a symposium on the results of Koh Nguang How's work during his period of residence was presented.

The Atrium Garden on the 5th floor of Hakata Riverain was lively with a flea market featuring a range of goods from local artists and designers. In addition, an Indies Fashion Show by local designers was held three times, bringing a flash of exotic color to the site.

プログラム/Program

3月4日(土)

〈13:00~16:00〉
ジェイ・コーのパフォーマンス
「愛の多面性」
会場：川端商店街
通行人に愛の意味、日本における愛について、アンケートやインタビューをおこないみんなと共に考えるプロジェクト・タイプのパフォーマンス。



牛嶋均のパフォーマンス
会場：川端商店街
リー・ウェンや通行人とともに回転しながら移動できる自作のシーソーに乗って走り回る。

リー・ウェンのパフォーマンス
会場：川端商店街
観客に噛んでもらったチューインガムを集めて、パースデーケーキにして、福岡アジア美術館の開館1周年を祝うというパフォーマンス。

ラン・ホイリットのパフォーマンス
会場：川端商店街
手品の小道具などを使ったストリート・パフォーマンス。

飯塚洋介のパフォーマンスとインスタレーション
会場：川端商店街、彫刻ラウンジ
川端商店街で風船に通行人の似顔絵を描き、それを福岡アジア美術館の彫刻ラウンジに設置する。

Saturday, March 4

〈13:00 to 16:00〉
Performance by Jay Koh entitled "Facets of Love"
Venue: Kawabata Shopping Arcade
A communal project type performance, where passers-by were asked to fill out a questionnaire on the meaning of love and love in Japan, with interviews.

Performance by Ushijima Hitoshi
Venue: Kawabata Shopping Arcade
A rotating ride on a hand-made see-saw, with Lee Wen and passers-by.

Performance by Lee Wen
Venue: Kawabata Shopping Arcade
The artist collected chewing gum chewed by the audience and formed it into a birthday cake to celebrate the 1st anniversary of the Museum.

Performance by Lam Hoi Lit
Venue: Kawabata Shopping Arcade
A street performance using a variety of magic props.

Performance and installation by Iizuka Yousuke
Venue: Kawabata Shopping Arcade, Sculpture Lounge
The artist drew the faces of passers-by on balloons at the Kawabata Shopping Arcade, and displayed them in the Sculpture Lounge.

3月4日(土)

〈16:30～18:30〉
シンガポールのビデオ・アート上映会
会場：あじびホール
シンガポールのビデオ・アート19作品を上映

【上映作品】

1. フェリシア・ロウ「Chiming」(1997、4分18秒(1サイクル2分9秒))
2. フウ・アイ・ウェイ「Dummy as a Sand-fly」(1999年、1分45秒)
3. ジェイ・コー「A Stroll with a Friend」(1999年、4分58秒)
4. ジェイ・コー「Small Movement in World Art」(1999年、1分59秒)
5. ジェイ・コー「The End of Om」(1998、6分25秒)
6. ジェイ・コー「The Red Sack」(1996、13分)
7. ウーン・ティエン・ウェイ「Reading Minimalist Anthology at 37,000 feet above Dhahran No.2」(2000、2分37秒)
8. ウィルキー・タン「About(excerpts)」(1998、5分)
9. ニック・グ「We Consume, We are Consumed」(1997、4分30秒)
10. フィリップ・タン、タン・カイ・シン「Resolutions:High Resolution」(2000、4分)
11. フィリップ・タン、タン・カイ・シン「Resolutions:Low Resolution」(2000、4分)
12. ウーン・ティエン・ウェイ「Girls Touch Hair No.3(silent version)」(1999-2000、4分)
13. サニー・タン「Removing White Hairs」(1999、3分)
14. サニー・タン「The Store Hole」(1999、4分)
15. ヘマン・チョン「(Post Village Remix)Molotov Cocktail」(1999、10分)
16. タン・カイ・シン「Chlorine Addiction-Alien Nation」(2000、3分)
17. タン・カイ・シン「Chlorine Addiction-Vertigo」(2000、3分)
18. タン・カイ・シン「All Change!!!」(1998、10分44秒)
19. ウィルキー・タン「Interlude」(1997、10分)

〈19:00～20:00〉
コンサート「Phase」
会場：あじびホール
チョン・リーチュアンとタニア・チェンによるコンピューターとピアノを使った現代音楽のコンサート。
【演奏曲目】
「Seven」(作曲：チョン・リーチュアン)
「One」(作曲：ジョン・ケージ)
「Still Life with Piano」
(作曲：フランシス・ホワイト)
「A Number of Things」
(作曲：チョン・リーチュアン)
「Variations」(作曲：アントン・ウェールベン)
「Angel One」(作曲：チョン・リーチュアン)



3月5日(日)



〈11:00～20:00〉
アジア・アート・フリーマーケット
会場：博多リバレイン5階アトリウムガーデン
アーティストやデザイナーたちが持ち寄ったグッズ(衣服、アクセサリ、インテリア、アート作品)やアジアの土産物などのフリーマーケット。53ブース参加。

Saturday, March 4

〈16:30 to 18:30〉
Viewing Video Art in Singapore
Venue: AJIBI Hall
Presentations of 19 pieces of video artwork from Singapore

Presented video artwork:

1. Felicia Low, "Chiming" (1997, 4'18" (one cycle is 2'9"))
2. Foo Ai Wei, "Dummy as a Sand-fly" (1999, 1'45")
3. Jay Koh, "A Stroll with a Friend" (1999, 4'58")
4. Jay Koh, "Small Movement in World Art" (1999, 1'59")
5. Jay Koh, "The End of Om" (1998, 6'25")
6. Jay Koh, "The Red Sack" (1996, 13')
7. Woon Tien Wei, "Reading Minimalist Anthology at 37,000 feet above Dhahran No. 2" (2000, 2'37")
8. Wilkie Tan, "About (excerpts)" (1998, 5')
9. Nick Ng, "We Consume, We are Consumed" (1997, 4'30")
10. Phillip Tan and Tan Kai Syng, "Resolutions: High Resolution" (2000, 4')
11. Phillip Tan and Tan Kai Syng, "Resolutions: Low Resolution" (2000, 4')
12. Woon Tien Wei, "Girls Touch Hair No. 3 (silent version)" (1999-2000, 4')
13. Sunny Tan, "Removing White Hairs" (1999, 3')
14. Sunny Tan, "The Store Hole" (1999, 4')
15. Heman Chong, "(Post Village Remix) Molotov Cocktail" (1999, 10')
16. Tan Kai Syng, "Chlorine Addiction-Alien Nation" (2000, 3')
17. Tan Kai Syng, "Chlorine Addiction-Vertigo" (2000, 3')
18. Tan Kai Syng, "All Change!!!" (1998, 10'44")
19. Wilkie Tan, "Interlude" (1997, 10')

〈19:00 to 20:00〉
Concert "Phase"
Venue: AJIBI Hall
A modern musical concert for computer and piano, by Chong Li-Chuan and Tania Chen
Program:
"Seven"(composed by Chong Li-Chuan)
"One"(composed by John Cage)
"Still Life with Piano"(composed by Francis White)
"A Number of Things"
(composed by Chong Li-Chuan)
"Variations"(composed by Anton Welben)
"Angel One"(composed by Chong Li-Chuan)

Sunday, March 5

〈11:00 to 20:00〉
Asian Art Flea Market
Venue: Hakata Riverain 5th-floor Atrium Garden
The flea market offered souvenirs from Asia and various goods (clothing, accessories, interior furnishing and artworks) collected by participating artists and designers. A total of 53 booths were opened.

〈11:30～12:00〉
ジェイソン・リムのパフォーマンス
「才能のある外国人」
会場：博多リバレイン5階アトリウムガーデン
シンガポールでは外国人(特に白人)アーティストが優遇されていることを批判するパフォーマンス。

〈13:00～13:20〉
インディーズ・ファッションショー①
会場：博多リバレイン5階アトリウムガーデン
YUKAIによる子供服のファッションショー。

〈13:00～18:00〉
オオギカナエ+チョコチップ・シスターズのワークショップ「たくさんの涙」
会場：彫刻ラウンジ
チョコレートを使ったワークショップ。

〈13:30～14:30〉
コンサート「Freedom」
会場：博多リバレイン5階アトリウムガーデン
チョン・リーチュアン、タニア・チェンによるコンピューターとピアノを使った現代音楽のコンサート。
【演奏曲目】「Freedom」(チョン・リーチュアンとタニア・チェンによる即興演奏)

〈14:30～18:00〉
アジア親子塾「世界で一番ほしいもの」
主催：(財)福岡市文化芸術振興財団
会場：博多リバレイン5階アトリウムガーデン
ジェイソン・リムの粘土を使ったワークショップ。

ラン・ホイリットのワークショップ「2000枚の絵画」とパフォーマンス
「価値交換所」
会場：博多リバレイン5階アトリウムガーデン
前日に引き続きワークショップ「2000枚の絵画」と参加者に描いてもらった絵と作家自身が粘土で作った作品を交換するというパフォーマンスをおこなう。

〈15:00～15:20〉
インディーズ・ファッションショー②
会場：博多リバレイン5階アトリウムガーデン
Split Personalityによるファッションショー。

〈15:40～16:40〉
トークショー「アジアの变てこアートたち」
会場：博多リバレイン5階アトリウムガーデン
福岡アジア美術館学芸員、ラウンチャイクン寿子、黒田雪児、後小路雅弘によるアジアのキッチンな土産物の魅力や自慢の一品などの話。

〈18:30～19:00〉
インディーズ・ファッションショー③
会場：博多リバレイン5階アトリウムガーデン
Zi&iAによるファッションショー。



〈11:30 to 12:00〉
Performance by Jason Lim entitled "A Talented Foreigner"
Venue: Hakata Riverain 5th-floor Atrium Garden
A performance in criticism of priority given to foreign artists, especially Caucasian artists, in Singapore.

〈13:00 to 13:20〉
Indies Fashion Show (1)
Venue: Hakata Riverain 5th-floor Atrium Garden
A fashion show of children's clothing by YUKAI

〈13:00 to 18:00〉
Workshop by Ohgi Kanae and the Chocochip Sisters entitled "Countless Tears"
Venue: Sculpture Lounge
A workshop using chocolate

〈13:30 to 14:30〉
Concert "Freedom"
Venue: Hakata Riverain 5th-floor Atrium Garden
A modern musical concert for computer and piano, by Chong Li-Chuan and Tania Chen.
Program: "Freedom", a spontaneous composition by Chong Li-Chuan and Tania Chen

〈14:30 to 18:00〉
Workshop for parents and children: "Dream Object"
Organizer: the Fukuoka City Foundation for Arts and Cultural Promotion
Venue: Hakata Riverain 5th-floor Atrium Garden
A workshop by Jason Lim, using clay

A workshop entitled "2000 Pictures" and a performance entitled "Value Trading," by Lam Hoi Lit
Venue: Hakata Riverain 5th-floor Atrium Garden
The workshop entitled "2000 Pictures" followed the artist's work the previous day, and was accompanied by a performance involving the exchange of work by visitors for work done by the artist himself.

〈15:00 to 15:20〉
Indies Fashion Show (2)
Venue: Hakata Riverain 5th-floor Atrium Garden
A fashion show by Split Personality

〈15:40 to 16:40〉
Talk Show "The Funny Art of Asia"
Venue: Hakata Riverain 5th-floor Atrium Garden
A discussion on the fascination of souvenirs from Asia, with anecdotes, by Museum curators Rawanchaikul Toshiko, Kuroda Raiji, and Ushiroshoji Masahiro.

〈18:30 to 19:00〉
Indies Fashion Show (3)
Venue: Hakata Riverain 5th-floor Atrium Garden
Fashion show by Zi & iA



3月6日(月)

〈14:00～16:00〉
アマンダ・ヘンのパフォーマンス「歩きましょう」
福岡の女性たちとともに鏡を持って後向きに福岡市美術館から福岡アジア美術館まで約3.5kmを歩き、家父長制からの女性の真の解放を訴えるパフォーマンス。

〈18:00～21:00〉
シンポジウム「21世紀の美術交流とネットワークを考える～シンガポール、日本、そして世界へ」
会場：あじびホール
(16ページ参照)

Manday, March 6

〈14:00 to 16:00〉
Performance entitled "Let's Walk" by Amanda Heng
A performance appealing the search for true freedom by women from the bonds of patriarchal society, as a 3.5km walk from the Fukuoka Art Museum to the Fukuoka Asian Art Museum with Fukuokan women, backward while looking into mirrors.

〈18:00 to 21:00〉
Symposium entitled "Art Exchange and Networking in the 21st Century—to Singapore, Japan and the World"
Venue: AJIBI Hall
(see page 16)

【参加アーティスト プロフィール】／Profiles of participating artists

**アマンダ・ヘン**

1951年、シンガポール生まれ。オーストラリアのカーティン工科大学でインスタレーションやパフォーマンス・アートを学ぶ。シンガポールでアーティスト・ヴィレッジを設立したメンバーの一人。東洋と西洋文化の衝突や、シンガポールの多文化社会におけるジェンダー問題をテーマとした作品を制作。最近では、異なった文化を持つ一般の人々とのコラボレーション等も展開している。「第1回福岡トリエンナーレ」に参加して注目を集めた。

**チョン・リー・チュアン**

1975年、シンガポール生まれ。ロンドンのゴールドスミス大学の音楽科で電子音楽学の学士取得。卒業後、音響環境学や環境音楽の研究を進める。またアドルノの理論を研究し、“新しい”音楽の作曲家でもある。現在ゴールドスミス大学でキャサリン・ノーマン博士の下、作曲科の修士課程に在籍。

**飯塚 洋介**

1976年生まれ。高校卒業後、代々木ゼミナール美大予備校油彩科に2年間通う。1998年から様々な交流プロジェクトや環境問題をテーマにした自然保護プロジェクトなどに参加し、海外のアーティストらと積極的に交流を図る。1999年末から2000年初頭にかけて開催されたアーティスト・ヴィレッジ企画の「ポスト・ウル」に参加。

**ジェイソン・リム**

1966年、シンガポール生まれ。1989年から92年までロンドンのセント・マーチン美術大学にてセラミックと3Dデザインを学ぶ。帰国後、アートの社会的な役割を問うインスタレーションの制作やパフォーマンスを行う。彼の作品には、観衆にアートの価値や意義を考えさせるものが多い。92年からアーティスト・ヴィレッジのメンバーとなりパフォーマンス・フェスティバルなどで国際的に活躍。

**ジェイ・コー**

1955年、シンガポール生まれ。ドイツのケルンに在住。1992年に“アーティング”、97年にはIFIMAといったアートプロジェクトを設立。“アーティング”とは、美しいだけではなく、形に残らないようなパフォーマンスなどの活動を通じて社会に動きかけるプロジェクト。IFIMAは、美術に関係する様々な機関、グループのネットワーク作りや多様な表現の形をとるプロジェクトを推進している。彼はこれらの様々なアート・プロジェクトでアーティストとして、またキュレーターとしても活動。

**ラン・ホイ・リット**

1974年、シンガポール生まれ。大学で彫刻を学んだ後、1994年からアーティスト・ヴィレッジに所属し様々な活動を行う。主にインスタレーションを制作するが、近年ではパフォーマンスも行い、1999年にはバンコクで開催された「アジアピア2」に参加。1999年末から2000年初頭にかけて開催されたアーティスト・ヴィレッジ主催の展覧会「ポスト・ウル」を企画、組織する。

**リー・ウェン**

1957年、シンガポール生まれ。シンガポールのラ・サール大学で勉強した後、1989年から1992年までロンドンの工芸大学で学ぶ。1989年からパフォーマンスを行ったり、インスタレーションの制作を行う。テーマとして特に社会問題や政治問題を批判的に取りあげ、風刺的な作品を制作する。国やアーティストらの組織する様々なイベントで国際的に活躍する。また1989年からアーティスト・ヴィレッジに所属しアーティスト同士の美術ネットワークを通して活発に活動。1994年、「第4回アジア美術展」（福岡市美術館）でイエロー・マンのパフォーマンスを行った。

**仰木 香苗**

1963年生まれ。武蔵野美術短期大学を卒業後、東京を中心に活動。1992年に「シンガポール・アート・フェスティバル」に参加。最近ではチョコ・チップ・シスターズと共にチョコレートを使ったワークショップなどを行う。福岡県在住。

**タニア・チェン**

現代音楽を専門とする音楽家で、ロンドン、オーストラリア、アメリカなどでソロ活動や共演の経験を持つ。ジョン・ケージのようなアメリカ前衛派から、ヨーロップの現代パフォーマンスまで幅広いレパートリーを持つ。現在、チョン・リー・チュアンらとコラボレーションを行っておりロンドンで活動中。

**牛嶋 均**

1963年生まれ。九州造形短期大学を卒業後、デザイナーとして働いた後、舞踏集団と関係を持つ。その後ウィーン滞在中に活動を開始する。1992年にはシンガポール・アート・フェスティバルに参加。パフォーマンス、インスタレーションを展覧中。1996年、「ミュージアム・シティ天神」に参加。福岡県在住。

Amanda Heng

Born in Singapore, 1951. Studied installation and performance art at Curtin University of Technology, Australia. One of the founders of Artists Village in Singapore. Works focus on gender issues in Singapore's multi-ethnic society, and collision between Eastern and Western culture. Recently has been working on communication with people of different cultures. Attracted considerable attention for her participation in the 1st Fukuoka Triennale.

Chong Li-Chuan

Born in Singapore, 1975. Received an Undergraduate Degree in Electronic Acoustics at the Faculty of Music, Goldsmiths College, University of London, advancing to research into acoustics. Now a researcher into Adorno aesthetic theory and a composer of "New" music, while working toward his Master's in musical composition under Dr. Katharine Norman.

Iizuka Yousuke

Born in 1976. After high school graduation, studied oil painting at the Art School of Yoyogi Seminar for two years. From 1998 participated in a range of exchange projects and nature protection projects on environmental themes, actively promoting exchange with artists overseas. From the end of 1999 to early 2000, participated in the "Post UI" exhibition at Artists Village.

Jason Lim

Born in Singapore, 1966. Studied ceramics and 3D design at Central Saint Martins College of Art and Design in London from 1989 to 1992. After return to Singapore made a number of installation and performance pieces probing the role of art in society. His works often press the viewer to question the value and significance of art. Became a member of Artists Village in 1992, and is active internationally at performance festivals and other events.

Jay Koh

Born in Singapore, 1955, currently resides in Koin, Germany. Established art projects including "arting" in 1992 and IFIMA in 1997. The "arting" project offers art which is not only beautiful, but which is also transient, while IFIMA is working to network a variety of organizations and groups related to art, and promoting projects developing new expressions. He is active in these projects as both an artist and a curator.

Lam Hoi Lit

Born in Singapore, 1974. After studying sculpture at the university, he joined Artists Village in 1994 and has engaged in a variety of activities since. Most of his work is installation, but recently he has begun performance art as well, and in 1999 he participated in Asiatopia 2 (Bangkok). From late 1999 to early 2000, he helped plan and organize the "Post UI" exhibition at Artists Village.

Lee Wen

Born in Singapore, 1957. After studying at the La Salle College of Art in Singapore, he attended the City of London Polytechnic from 1989 to 1992, beginning installation and performance art from 1989 as well. He enjoys satirical presentations criticizing social or political problems, and is active on the international scene in a variety of nations and artist groups. He joined Artists Village in 1989, and has been active in networking artists. Lee Wen also presented the "Yellow Man" performance at the 4th Asian Art Show (Fukuoka Art Museum).

Ohgi Kanae

Born in 1963. Graduated the Musashino Art University, involved in art activities in Tokyo. Participated in the Singapore Art Festival in 1992. Currently involved in workshops using chocolate cooperatively with the Chocochip Sisters. Lives in Fukuoka

Tania Chen

A musician specialized in modern music, she has performed in solo and joint concerts in London, Australia and America. Her repertoire is extensive, ranging from avant-garde composers like John Cage to modern European performances. Currently active in London, working with Chong Li-Chuan.

Ushijima Hitoshi

Born in 1963. Graduated from the Kyushu Zokei Art College and began working as a designer, later beginning interaction with a dance troupe. Began activity as an artist during his stay in Vienna, participating in the Singapore Art Festival in 1992. Currently involved in performance and installation art. Participated in "Museum City Tenjin" in 1996. Lives in Fukuoka

交流事業関連掲載記事

掲載日	紙名	見出し	掲載内容
1999.10.13	読売新聞(夕刊)	真のアジア交流へ地道な対話が必要	タン・ダウ
2000. 2. 8	読売新聞	「交流」テーマに語り合う コタツでトーク ～福岡・アート・アジア 11日福岡アジア美術館で	タン・ダウ
2000. 2.12	西日本新聞	身近なアートへ記念行事 アジア美術館1周年 来月4日から3日間 ファッションショー、シンポなど	アジア楽市楽座
2000. 2.17	朝日新聞	アジアに学ぼう 来月「アートはいらんね!？」福岡アジア美術館開館1周年記念 各国芸術家参加し催し	アジア楽市楽座
2000. 2.23	読売新聞(夕刊)	それぞれの「交流」3作家が熱く語る コタツでトーク ～福岡・アート・アジア	タン・ダウ
2000. 2.24	西日本新聞	市場のようにエネルギー アジア楽市楽座「アートはいらんね!？」	アジア楽市楽座
2000. 2.25	毎日新聞(夕刊)	福岡アジア美術館1周年「アートはいらんね!？」 来月4日から多彩なイベント	アジア楽市楽座
2000. 2.28	西日本新聞(夕刊)	福岡アジア美術館1周年「アートはいらんね!？」 3月4～6日の3日間	アジア楽市楽座
2000. 2.29	西日本新聞	アートフリマ 3月5日午前11時～午後8時	アジア楽市楽座
2000. 3. 1	読売新聞(夕刊)	アジア楽市楽座「アートはいらんね?」 4日から3日間、多彩な催し 福岡アジア美術館開館1周年記念	アジア楽市楽座
2000. 3. 5	西日本新聞	商店街で「これもアート」 アジア美術館1周年行事始まる	アジア楽市楽座
2000. 3. 6	毎日新聞	にぎやかに「楽市楽座」フリーマーケット アジアの芸術家作品や土産品 博多リバレインオープン1周年	アジア楽市楽座
2000. 3. 6	読売新聞	アジアの芸術 語って触れたトークショーや作品作り 福岡アジア美術館1周年	アジア楽市楽座
2000. 3. 7	読売新聞(夕刊)	(いずみ)アマンダ・ヘンのパフォーマンス	アジア楽市楽座
2000. 3. 9	読売新聞(夕刊)	外国人2作家が出品 アーティスト・イン・レジデンス成果展 11日から福岡アジア美術館で	レジデンス成果展
2000. 3.10	毎日新聞(夕刊)	経験の再定義迫る場 福岡アジア美術館の一年 自明でなくなった「アジア」と「美術」(後藤新治)	交流事業
2000. 3.18	読売新聞(夕刊)	(人ひととき)舞踏家 原田伸雄さん 若い仲間たちの新しい表現に期待	ナリニ・マラニ

Newspaper Articles on Exchange Activities

Date	Newspaper name	Article title	Event covered
Oct. 13, 1999	Yomiuri Shimbun (evening ed.)	Communication Essential in True Asian Exchange	Tang Da Wu
Feb. 8, 2000	Yomiuri Shimbun	Discussing 'Exchange' at Kotatsu De Talk ~ What is the Exchange? at Fukuoka Asian Art Museum on the 11th	Tang Da Wu
Feb.12, 2000	Nishinippon Shimbun	Commemorative Event for Asian Art Museum 1st Anniversary program 3 Days from March 4th with Fashion Shows, Symposium, etc.	Asian Art Festival
Feb.17, 2000	Asahi Shimbun	Learning from Asia. Event Next Month for Fukuoka Asian Art Museum 1st Anniversary, with Participation by Artists from Many Nations	Asian Art Festival
Feb.23, 2000	Yomiuri Shimbun (evening ed.)	Three Artists discuss 'Exchange' at Kotatsu De Talk ~ What is the Exchange? Fukuoka, Art, Asia	Tang Da Wu
Feb.24, 2000	Nishinippon Shimbun	Energetic like a market Asian Art Festival	Asian Art Festival
Feb.25, 2000	Mainichi Shimbun (evening ed.)	Fukuoka Asian Art Museum 1st Anniversary Events from March 4	Asian Art Festival
Feb.28, 2000	Nishinippon Shimbun (evening ed.)	Fukuoka Asian Art Museum 1st Anniversary Events, from March 4 to 6	Asian Art Festival
Feb.29, 2000	Nishinippon Shimbun	Art Flea Market, 11:00 to 20:00, March 5	Asian Art Festival
Mar. 1, 2000	Yomiuri Shimbun (evening ed.)	Fukuoka Asian Art Museum 1st Anniversary Events, 3 Days from the 4th	Asian Art Festival
Mar. 5, 2000	Nishinippon Shimbun	Art on the Streetcorner: Fukuoka Asian Art Museum 1st Anniversary Events Begin	Asian Art Festival
Mar. 6, 2000	Mainichi Shimbun	Lively Asian Art Festival, Flea Market with Asian Art and Souvenirs, Celebrating 1st Anniversary of Hakata Riverain	Asian Art Festival
Mar. 6, 2000	Yomiuri Shimbun	Talkshow and Demonstrations by Asian Artists for 1st Anniversary of Fukuoka Asian Art Museum	Asian Art Festival
Mar. 7, 2000	Yomiuri Shimbun (evening ed.)	Performance by Amanda Heng	Asian Art Festival
Mar. 9, 2000	Yomiuri Shimbun (evening ed.)	2 Foreign Artists Exhibit Works from Artist in Residence Program, from the 11th at the Fukuoka Asian Art Museum	Artist in Residence Exhibition
Mar.10, 2000	Mainichi Shimbun (evening ed.)	Redefining Experience: 1st Anniversary of the Fukuoka Asian Art Museum Clarifies Asia and Art (Goto Shinji)	Exchange Program
Mar.18, 2000	Yomiuri Shimbun (evening ed.)	Dancer Harada Nobuo Looks to Young Colleagues for New Expression	Nalini Malani

平成11年度福岡アジア美術館交流事業報告書

2001年3月31日発行

発 行 福岡アジア美術館
福岡市博多区下川端町3-1 博多リバーライン リバーサイト8階
(〒812-0027)

編 集 福岡アジア美術館／松浦仁 山本公平

翻 訳 株式会社 インターカム

写真撮影 福岡アジア美術館

デザイン 黒木保彦

印 刷 大光印刷株式会社

著作権 福岡アジア美術館、2001年
(禁無断転載)

Art Exchange Programs Annual Report 99-00

Published Date : March 31, 2001

Publisher : Fukuoka Asian Art Museum
8th-floor, River-site, Hakata Riverain, 3-1 Shimokawabata-machi,
Hakata-ku, Fukuoka City 812-0027

Edition : Fukuoka Asian Art Museum / Matsuura Jin Yamamoto Kohei

Translation : Intercom inc.

Photography : Fukuoka Asian Art Museum

Design : Kuroki Yasuhiko

Print : Taikou Printing Co.,Ltd

Copyright : Fukuoka Asian Art Museum 2001
(All rights reserved)